

Supplement: Irish Blessing

English Text)

Irish Blessing

May the road rise up to meet you.
May the wind always be at your back.
May the sun shine warm upon your face,
And rains fall soft upon your fields.
And until we meet again,
May God hold you in the palm of His hand.

Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

Irish Blessing
Ath Éredonide

Ath Éredonide
BENISON (EIRE + LAND = IRELAND) + SRC
Benison from Ireland

May the road rise up to meet you.

Bíi wil dezh weth óoma nathasha ranol.

Bíi	dezh	óoma	nathasha	ranol.
DECL	BE SMOOTH	FOOT	YOU LOVE 1 + POSS BIRTH + PLC	NON + UPON = BENEATH
wil	weth			
OPTV	PATH			

May the way be smooth beneath your* feet.

May the wind always be at your back.

Wil ham yul wan nathasha ib hadihad.

Wil	yul	nathasha	ib	hadihad.
OPTV	WIND	X LOVE 1 + POSS BIRTH + PLC	UP AGAINST	ALWAYS
ham	wan			
BE PRESENT	BACK OF BODY			

May the wind always blow against your* back.

May the sun shine warm upon your face,
And rains fall soft upon your fields.

Wil ham rosh owanal ona nathasha,
I ham wolema wolali dun nathosha nol.

Wil	rosh	owanal	ona	nathasha,
OPTV	SUN	BE WARM + MANN	FACE	YOU LOVE 1 + POSS BIRTH + PLC
ham				
BE PRESENT				

I	wolema	dun	nathasha	nol.
AND	REL + BE GENTLE	FIELD	YOU LOVE 1 + POSS + PLC	UPON
ham	wolali			
BE PRESENT	REL + RAIN			

May the sun shine warmly on your* face,
And gentle rain fall upon your* field.

And until we meet again,
May God hold you in the palm of His hand.
I menebithim lezhehéya hathobéeya,
Wil widom Lahila nath Niloma Bathasha.

I	menebithim	lezhehéya	hathobéeya,
AND	PL + AGAIN + MEET	WE2-5 + EMBED + TIME	UNTIL

Wil	Lahila	Niloma	Bathasha.
OPTV	HOLYONE	PALMOfHAND	XLOVE1 + POSSBIRTH + PLC
widom	nath		
HOLD	YOULOVE1 + OBJ		

And until we meet again,
May the Holy One hold you* in the Palm of Her/His* Hand.

Láadan Text

Ath Éredonide

Bíi wil dezh weth óoma nathasha ranol.
Wil ham yul wan nathasha ib hadihad.
Wil ham rosh owanal ona nathasha,
I ham wolema wolali dun nathosha nol.
I menebithim lezhehéya hathobéeya,
Wil widom Lahila nath Niloma Bathasha.

Comments

All the pronouns marked with an asterisk (*) in the re-translation into English above are in the “beloved” form.